

PROPUESTA DE DICCIONARIO TERMINOLÓGICO MULTILINGÜE BASADO EN ONTOLOGÍAS PARA TRADUCTORES

Rosario Bautista Zambrana

Universidad de Málaga

mrbautista@uma.es

En los últimos años se ha hecho patente la aparición de una nueva corriente en Terminología que propugna la utilidad de los sistemas basados en el conocimiento, especialmente de las ontologías,¹ para crear diccionarios terminológicos. El motivo es que tanto las ontologías como la terminología (los recursos terminológicos) poseen algunos elementos en común y las primeras pueden aportar un mayor nivel de formalización en la estructuración conceptual de un dominio especializado. En este sentido, consideramos que un recurso ontoterminológico puede resultar de utilidad para traductores especializados, pues les proporciona acceso a un conocimiento estructurado sobre un dominio determinado, lo que facilita la búsqueda de formas textuales y equivalencias entre unas lenguas y otras. De forma más específica, una ontología puede proporcionar al traductor los siguientes datos: a) equivalentes de un término en otras lenguas; b) cómo se relaciona ese término con otros de su mismo dominio; y c) qué propiedades y características posee. Esta idea se ha aplicado en obras como el *Dictionnaire Analytique de la Distribution* de Dancette y Rhétoré (2000) (cf. Temmerman y Kerremans, 2003), mientras que bastantes autores han explorado el campo de estudio de la relación entre Terminología y ontologías, desde distintas perspectivas: es el caso, por ejemplo, de Feliu et ál. (2002), los ya mencionados Temmerman y Kerremans (2003), Cabré (2004), Moreno Ortiz (2008), Faber et ál. (2009), Leonardi (2012), o Durán-Muñoz y Bautista-Zambrana (2013).

En este artículo nos proponemos presentar un nuevo diccionario ontoterminológico multilingüe en formato electrónico, centrado en el ámbito jurídico-turístico del viaje combinado (tal como lo define la Directiva 90/314/CEE del Consejo europeo). Mostraremos, en primer lugar, los fundamentos del

¹ Una ontología es una base de datos que describe los conceptos del mundo o de algún dominio, algunas de sus propiedades, y cómo los conceptos se relacionan unos con otros (Weigand, 1997: 138).

diccionario, que se ha construido mediante un editor de ontologías basado en el lenguaje ontológico OWL (*Web Ontology Language*)². En segundo lugar, mostraremos el funcionamiento y características del diccionario (tanto de la aplicación informática que lo alberga, como de su contenido), centrándonos principalmente en las utilidades que puede presentar para la traducción especializada. En este sentido, veremos cómo se ha abordado en el diccionario el tratamiento de los términos culturalmente dependientes.

Bibliografía

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 2004. "Los bancos de conocimiento especializado multilingüe: un nuevo recurso para la traducción". En *Actas del Congreso El español, lengua de traducción. II Congreso Internacional*. Toledo (Spain). <http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/cabre.htm>
- DANCETTE, J. y RHETORE, C. 2000. *Dictionnaire Analytique de la Distribution*. Montreal: Las Presses de l'Université de Montréal. xxv + 347 pp.
- DURAN MUÑOZ, I. y BAUTISTA ZAMBRANA, M. R. 2013. "Applying Ontologies to Terminology: Advantages and Some Disadvantages". *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*. 51: 65-77.
- FABER, P., LEÓN ARAÚZ, P. y PRIETO VELASCO, J. A. 2009. "Semantic Relations, Dynamicity, and Terminological Knowledge Bases". *Current Issues in Language Studies*. 1: 1-23.
- FELIU, J., VIVALDI, J. y CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. 2002. *Ontologies: A Review*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. <https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/1295/02inf034.pdf>
- LEONARDI, N. 2012. "'Ontology' and Terminological Frameworks: an Overview of Issues and Term(s)". *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*. 48 (3): 19-33.
- MORENO ORTIZ, A. 2008. "Ontologías para la Terminología: Por Qué, Cuándo, Cómo". *Tradumàtica*. 6.
- TEMMERMAN, R. y KERREMANS, K. 2003. "Termonography: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description". En E. Hajicová, A. Kotešovicová y J. Mírovský. *Proceedings of CIL17* [en CD-ROM]. Praga: Matfyzpress, MFF UK. 1-10.

² Para más información, véase <http://www.w3.org/TR/owl-features/>.